

765 Originál



Pole je opakovatelné.

Pole 765 obsahuje **název originálu**, pokud je popisované provedení překladem. Ale vzhledem k tomu, že RDA přikládají mnohem větší význam unifikovaným názvům, byla přijata následující národní interpretace pro zápis názvu originálu:



Při popisu se zásadně dává přednost použití polí 130/240 před polem 765. Unifikovaný název lze do polí 130/240 zapsat i tehdy, pokud neexistuje autoritní záznam a nemá tedy v podpoli \$7 číslo autority. I v těchto případech je ovšem nutno dodržovat platná katalogizační pravidla a správnost unifikovaného názvu v rozumné míře prověřit.

Údaj o názvu originálu zapisujeme v poli 765 **v těchto případech:**

1. Název originálu se liší od stanoveného unifikovaného názvu

Příklad:

1001 \$aShakespeare, William,\$d1564-1616\$7jn19981002129\$4aut

24010 \$aHamlet.\$lČesky\$7aun2006373422

24510 \$aTragický příběh Hamleta, prince dánského 7651 \$tTragedy of Hamlet, Prince of Denmark\$9Česky

2. Dílo bylo přeloženo z jiného jazyka než je originál

Příklad:

0411 \$acze\$keng\$hjpn

100 1 \$aHara, Tameichi,\$d1900-1980\$7xx0179075\$4aut 24010 \$aTeikoku kaigun no saigo.\$lČesky

24510 \$aNepotopitelný kapitán :\$bnámořní bitvy v Tichomoří 1941-45 očima kapitána japonského torpédoborce /\$cTameiči Hara ; z angličtiny přeložili Daniel a Vlastimil Dominikovi

500 \$aPřeloženo z anglického překladu japonského originálu

76508 \$iNázev anglického překladu:\$tJapanese destroyer captain\$9Česky

3. Informace o názvu originálu není důvěryhodná a není snadno ověřitelná

Nakolik je informace uvedená v dokumentu (např. v tiráži nebo na záložce knihy) důvěryhodná, musí individuálně posoudit katalogizátor.

4. Hlavní název sestává ze závislého názvu a názvu části (245 \$a + \$p) a jako unifikovaný

název je zapsán název části

Je vhodné zapsat hlavní název do pole 765.

Příklad:

1001 \$aTolkien, J. R. R.\$q(John Ronald Reuel),\$d1892-1973\$7jn19990008561\$4aut 24010 \$aReturn of the king.4lČesky\$7aun2007426092

24510 \$aPán prstenů.\$pNávrat krále /\$cJ.R.R. Tolkien ; z anglického originálu Lord of the rings - Return of the king přeložila Stanislava Pošustová-Menšíková

7651 \$tLord of the rings\$9Česky

Indikátory

První indikátor

- 0 Poznámka se generuje
- 1 Poznámka se negeneruje

Druhý indikátor

- # Název originálu
- 8 Návěští se negeneruje

Podpole

\$i Návěští (NO)

\$t Název (NO)

\$9 Údaj o jazyku překladu (NO)

Podpole pro národní použití; umožňuje zápis údaje o jazyku díla v doplněném podpoli \$9.

Příklady

Příklad 1

240	10	\$aDom Juan.\$lČesky\$7aun2008458641
765	0	\$tDon Juan, ou, Le festin de Pierre\$9Česky

Příklad 2

240	10	\$a Kámasútra. \$i Česky \$7 aun2006373599
765	08	\$i Název anglického překladu: \$t Vatsyayana's sacred \$9 Česky

[Kniha přeložená do češtiny z anglického překladu sanskrtského originálu]

Příklad 3

100	1	\$a Tamás, G. M., \$d 1948- \$7 jo2010532155 \$4 aut
245	10	\$a filosofii socialismu / \$c G.M. Tamás ; z anglických originálů Marx on 1989, A capitalism pure and simple, Truth and class revisited, Rudiments for a political philosophy of socialism, Communism on the ruins of socialism a Une promesse de bonheur přeložil Pavel Siostrzonek
765	1	\$t Marx on 1989 \$9 Česky
765	1	\$t Capitalism pure and simple \$9 Česky
765	1	\$t Truth and class revisited \$9 Česky
765	1	\$t Rudiments for a political philosophy of socialism \$9 Česky
765	1	\$t Communism on the ruins of socialism \$9 Česky
765	1	\$t Promesse de bonheur \$9 Česky

[Jedná se o český výbor časopiseckých esejů, proto jsou názvy jednotlivých originálů v polích 765 a není žádný unifikovaný název pro dílo jako celek]

From:

<https://prirucky.ipk.nkp.cz/> - Metodické příručky pro knihovny

Permanent link:

<https://prirucky.ipk.nkp.cz/katalogizace/monografie/765>

Last update: 2024/12/06 15:02

